

## LISTA LUCRĂRILOR PUBLICATE ȘI SUSȚINUTE

Asistent universitar dr. **Corina BOZEDEAN**  
Universitatea "Petru Maior", Târgu Mureș

### A. Articole/studii publicate în reviste și volume de specialitate

1. „Traducerea, element esențial al comunicării interculturale. Câteva reflecții privind transferul cultural în traducerea romanelor *La Dechirure* și *Le Boulevard périphérique* de Henry Bauchau” în *Comunicare, Context, Interdisciplinaritate* (CD ROM), ISSN 2069-3389, p. 455-463.
2. „Le dialogue des cultures chez Henry Bauchau à travers le mythe de Babel” în *Memory, Identity and Intercultural Communication* (volum coordonat de I. Boldea), Roma, Edizioni Nuova Cultura, ISBN 9788868120016, p. 413-423.
3. „Henry Bauchau, le lecteur-poète : aux sources d’un imaginaire” în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureș, Editura Universității "Petru Maior", nr. 12/2012, ISBN 1582-9960, p. 119-125.
4. „L’imaginaire animal chez Henry Bauchau” în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureș, Editura Universității „Petru Maior”, nr. 13/2012, ISBN 1582-9960, p. 208-213.
5. „Les ambiguïtés terminologiques dans la traduction spécialisée : le cas de quelques termes économiques”, în *Terminology and translation studies* (volum coordonat de D. Butiurcă, I. Druță, A. Imre), Cluj- Napoca, Scientia Publishing House, ISBN 978-973-1970-63-9, 2011, p. 203-2011.
6. „Cristalizarea formei și a sensului în scrierile lui Henry Bauchau” în *Studii umaniste și perspective interculturale* (volum coordonat de C. Moraru, Al. Cistelean, I. Boldea), Tîrgu-Mureș, Editura Universității Petru Maior, 2011, ISBN 978-606-581-021-1, p. 946-955.
7. „Ecriture de la matière et matérialité de l’écriture chez Henry Bauchau” în *Literature, Communication, Interculturality* (volum coordonat de Al. Cistelean, I. Boldea și E. Nistor), Paris, Edition Asymetria, 2011, ISBN 978-2-9536827-2-4, p. 148-154.
8. „Ecriture et architecture chez Henry Bauchau” în *Culture, Elites and European Integration, I, Philologia* (volum coordonat de I. Boldea), Paris, Prodifmultimedia, 2011, ISBN 97827497-0112-7, p. 466-476.
9. „L’œuvre édifice d’Henry Bauchau” în *Intercultural perspectives Congress on European Integration - Between Tradition and Modernity, Proceedings of European Integration - Between Tradition and Modernity*, vol. I (volum coordonat de I. Boldea), Tîrgu-Mureș, Editura Universității Petru Maior, 2011, p. 789-801.

10. „Le geste scriptural chez Henry Bauchau : entre la matière de l'intériorité et la matérialité des mots” în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, ISBN 1582-9960, nr. 10/2011.
11. „Le questionnement éthique chez Henry Bauchau: le geste lapidaire” în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, ISBN 1582-9960, no. 11/2011, p. 148-154.
12. „Paysage suisse et imaginaire minéral chez Henry Bauchau” în *Revue Internationale Henry Bauchau, L'écriture à l'écoute*, nr. 3/2010 „L'ancrage suisse”, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, ISBN 978-2-87463-257-0, p. 91-101.
13. „Topos minéral et présence au monde chez Henry Bauchau” în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, ISBN 1582-9960, no. 9/2010, p. 206-213.
14. „Du nom à l'homme: l'anthroponymie minérale dans l'œuvre d'Henry Bauchau” în *Continuité et modernité du français. Le discours dans tous les sens*, Actes du colloque International de langue et littérature française, Braşov, Transilvania Presses Universitaires, 2010, ISBN 978-973-598-673-5, p. 123-133.
15. „La matière-plaisir ou l'art comme passage du biologique à l'esthétique dans *Oedipe sur la route*”, în *Revue Internationale Henry Bauchau, L'écriture à l'écoute*, nr. 2/2009 „Henry Bauchau et les arts”, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, ISBN 978-2-87463-197-9, p. 45-54.
16. „L' 'autre' de la marge: L'enfant bleu d'Henry Bauchau”, în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, ISBN 1582-9960, no. 8/2009, p. 152-158.
17. „Minéralité et écriture dans l'œuvre d'Henry Bauchau” în *Intercultural perspectives Congress on European Integration- Between Tradition and Modernity*, Proceedings of European Integration - Between Tradition and Modernity, vol. III, 2009, p. 930-940.
18. „La rédaction d'un dictionnaire juridique – aspects d'un projet de recherche” (co-auteur cu Eugenia Enache) în *Curentul juridic*, Tg. Mureş, nr. 4/2009, ISSN 1224-9173, p. 141-145.
19. „Pèlerinage au cœur du minéral dans l'œuvre d'Henry Bauchau”, în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, nr. 7/2008, ISBN 1582-9960, p. 154-161.
20. „Les enjeux du français sur objectifs spécifiques” (co-auteur cu Eugenia Enache) în *Annales Universitatis Apulensis Series Philologica*, Alba Iulia, Tom 2, nr. 9/2008, ISSN, 1582-5523, p. 107-113.
21. „Vivre en écriture : Henry Bauchau”, în *La Francophonie et la nouvelle identité européenne*, Editions universitaires « Al. I. Cuza », Iaşi, 2008, ISSN 1841-1835, p. 162-175.
22. „Henry Bauchau, de la psychanalyse à l'écriture”, în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, ISBN 1582-9960, nr. 6/2007, p. 113-119.

23. „L’imaginaire minéral dans l’Antigone d’Henry Bauchau” în *Intercultural perspectives Congress on European Integration- Between Tradition and Modernity, Proceedings of European Integration - Between Tradition and Modernity*, vol. II, 2007, p. 569-577.
24. „La didactique du Français Juridique” (co-autor cu Eugenia Enache) în « Curentul juridic », no. 3-4/2006, p. 127-132.

#### **B. Recenzii:**

1. *Simfonia lupului*, Humanitas, 2008, în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, ISBN 1582-9960, nr. 8/2009, p. 283-286.
2. *Randonnées francophones, minilectures en contexte*, Casa Cărţii de Ştiinţă, 2007, în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, ISBN 1582-9960, nr. 7/2008, p. 293-295.
3. *Français juridique*, Lumina Lex, 2005, în *Studia Universitatis Petru Maior – Philologia*, Tîrgu-Mureş, Editura Universităţii „Petru Maior”, ISBN 1582-9960, nr. 5/2006, p. 250-255.

#### **C. Traduceri publicate (din/în limba franceză, italiană)**

##### **Cărţi:**

- **it-ro:** Francesco Miano, *Dimensiuni ale subiectului: identitate, relaţie, transcendenţă*, Galaxia Gutenberg, 2010, ISBN 978-973-141-230-6, 103 p.
- **it-fr:** Angela Perucca, Nicola Paparella (coord), *Education européenne des fonctionnaires publics*, Miskolc University Press, Ungaria, 2008, ISBN 978-963-661-809-4, 270 p.
- **ro-fr:** Gheorghe Mihai, Dogaru Lucretia, *Leçons sur la théorie du droit*, Ed. Imprimeries Réunies, Lausanne, Elveţia, ISBN 2839904004, 2007, 230 p.
- **ro-fr:** Gheorghe Mihai, Dogaru Lucretia, *L’inévitable droit*, Risoprint, Cluj-Napoca, 2006, ISBN 973-751-378-9 / 978-973-751-378-6, 380 p.

##### **Articole:**

- **it-ro:** Giuliano Ladolfi, *Poezia italiană contemporană (ruptura de paradigma decadentistă)* în *Vatra*, nr. 7-8/2009, ISSN 1220-6334, p. 36-48; 56-57; 77-78; 81-82;
- **it-ro :** Antonio Spadaro s.j., *HERTA MÜLLER, premiul Nobel pentru literatură pe 2009*, în *Vatra*, nr. 5-6/2010, ISSN 1220-6334, p. 158-161.

#### **D. Publicații în curs de apariție:**

- **cărți**

*Le minéral dans l'oeuvre d'Henry Bauchau, une poétique de l'organique*, Paris, Honoré Champion.

- **dicționare**

*Dicționar poliglot de termeni economici – limba franceză* (coordonat de D. Butiurcă).

- **studii în volume colective**

„Project of Multilingual Dictionary of Economic Terminology” în *Specialized languages and communication. Interculturality and plurilingualism* (volum coordonat de D. Butiurcă), Saarbrücken, Lambert Academic Publishing, 2013, p. 123-128.

#### **E. Alte publicații**

1. *Limba franceză*, curs pentru uzul studenților (învățământ cu frecvență redusă), Tg. Mureș, Editura Universității “Petru Maior”, 2012.
2. *Correspondance commerciale et des affaires*, curs pentru uzul studenților, CD-ROM, Tg. Mureș, Editura Universității “Petru Maior”, 2011.
3. *Introduction à la théorie de la traduction*, Exerciții aplicative pentru uzul studenților, CD ROM, Tg. Mureș, Editura Universității “Petru Maior”, 2011.
4. *Techniques de communication*, curs pentru uzul studenților, CD ROM, Tg. Mureș, Editura Universității “Petru Maior”, 2011.
5. *Espaces francophones*, curs pentru uzul studenților (co-autor cu Eugenia Enache), CD ROM, Tg. Mureș, Editura Universității “Petru Maior”, 2011.
6. *Teste competență lingvistică pentru limba franceză și italiană, limbaj general și de specialitate în Culegere de teste de competența lingvistica*, Editura Universității Petru Maior, 2011.
7. *Comunicare în afaceri în limba franceză*, curs pentru uzul studenților (învățământ cu frecvență redusă), Tg. Mureș, Editura Universității “Petru Maior”, 2009.

## F. Lucrări susținute la conferințe și simpozioane naționale și internaționale

1. 22 noiembrie 2012, Conferința internațională „Communication, Context, Interdisciplinarity”, Universitatea “Petru Maior”, Tg. Mureș, titlul comunicării : *Traducerea, element esențial al comunicării interculturale. Câteva reflecții privind transferul cultural în traducerea romanelor La Déchirure și Le Boulevard périphérique de Henry Bauchau.*
2. 17 mai 2012, Conferința internațională „Dialogul culturilor între tradiție și modernitate”, Universitatea 1 Decembrie Alba Iulia, titlul comunicării : *Le dialogue des cultures chez Henry Bauchau à travers le mythe de Babel.*
3. 14 aprilie 2011, Conferința internațională a doctoranzilor în filologie, Universitatea “Petru Maior”, Tg. Mureș, titlul comunicării : *Le minéral dans les écrits d’Henry Bauchau, de l’expérience matérielle à l’émotion poétique.*
4. 24-25 martie 2011, Journée internationale des doctorants sur l’oeuvre d’Henry Bauchau, Université Catholique de Louvain, titlul comunicării : *La cristallisation de la forme et du sens dans les écrits d’Henry Bauchau.*
5. 27 octombrie 2011, Conferința internațională IETM 4, Universitatea “Petru Maior”, Tg. Mureș, titlul comunicării : *L’oeuvre-édifice d’Henry Bauchau.*
6. 13-14 februarie 2010, Colocviul Internațional Henry Bauchau et l’ancrage Suisse, Université de Lausanne, titlul comunicării : *Paysage suisse et imaginaire minéral chez Henry Bauchau*
7. 12-13 noiembrie 2009, Colloque international de langue et littérature française, Universitatea “Transilvania”, Brasov, titlul comunicării: *Du nom a l’homme: l’antrophonymie minerale dans l’oeuvre d’Henry Bauchau*
8. 22-23 octombrie 2009, Conferința internațională IETM 3, Universitatea “Petru Maior”, Tg. Mureș, titlul comunicării : *Mineralité et écriture chez Henry Bauchau*
9. 24 iunie 2009, Journée internationale des doctorants, Université de Cergy-Pontoise, titlul comunicării: *Pour une approche théorique de l’imaginaire minéral*
10. 17-18 iunie 2009, Colocviul internațional Henry Bauchau et les arts, Université de Cergy-Pontoise, titlul comunicării: *La matière-plaisir ou l’art comme passage du biologique à l’esthétique dans Oedipe sur la route.*
11. 6 iunie 2008, Colocviul internațional ICELM 3, Universitatea “Petru Maior” Tg Mures, comunicare prezentata împreună cu Eugenia Enache: *FLE vs FOS: le cas du français juridique.*
12. 7 martie 2008, Journée de travail Henry Bauchau, Université Catholique de Louvain, Belgia, titlul comunicării: *Le minéral dans l’oeuvre d’Henry Bauchau, perspectives de recherche.*
13. 8 noiembrie 2007, Colocviul internațional Stiințele umaniste și provocările viitorului European, Universitatea 1 Decembrie 1918 Alba Iulia, comunicare prezentată împreună cu Eugenia Enache: *Les enjeux du français sur objectifs spécifiques*
14. 20-22 septembrie 2007, Colocviul internațional IETM 2, Universitatea “Petru Maior”, Tg. Mures, titlul comunicării: *Le minéral dans l’Antigone d’Henry Bauchau*

15. 29-31 martie 2007, colocviul internațional *La francophonie et la nouvelle identité européenne*, Universitatea "A.I. Cuza", Iasi, titlul comunicării: *Vivre en écriture - Henry Bauchau*
16. 25-28 septembrie 2005, Colocviul internațional IETM 1, Universitatea "Petru Maior", Tg. Mures, titlul comunicării: *La Nausée ou l'écriture comme libération de la liberté*.